

RU

Электронный курс по итальянскому языку на основе сериала для студентов неязыковых вузов: опыт создания и апробации

Муштанова О. Ю.

Аннотация. Данная статья носит практический характер и является следствием разработанного автором электронного курса по итальянскому языку, результатом методических размышлений, возникших как в процессе его написания, так и в ходе апробации. Цель статьи – представить опыт разработки и апробации электронного курса по итальянскому языку на основе сериала. Научная новизна исследования определяется тем, что в нем впервые обосновывается возможность использования сериала в качестве обучающего материала в рамках создания электронного курса по итальянскому языку для студентов неязыковых вузов. В результате доказано, что созданный учебно-методический комплекс представляет собой многоуровневую систему, которая наиболее эффективным образом реализует свой дидактический потенциал в полудистанционном (смешанном) формате, при активном вовлечении преподавателя в учебный процесс.

EN

Creating and testing an electronic course on the Italian language based on a TV series for students of non-linguistic universities

O. Y. Mushtanova

Abstract. The article has a practice-oriented nature. The research shows the results of developing the author's electronic course on the Italian language, stemming from methodological reflections that arose both during its writing and during its testing. The aim of this article is to present the experience of developing and testing an electronic course on the Italian language based on a TV series. The scientific novelty of the research is determined by the fact that it first justifies the possibility of using a TV series as educational material within the framework of creating an electronic course on the Italian language for students of non-linguistic universities. As a result, it is proven that the developed educational and methodological complex represents a multi-level system, which most effectively realizes its didactic potential in a semi-distance (blended) format, with active involvement of the teacher in the learning process.

Введение

Актуальность темы исследования заключается в том, что оно объединяет два важных аспекта в преподавании иностранного языка: информационно-коммуникационные технологии в обучении и использование в качестве инпута современных аутентичных видеоматериалов. В условиях интенсивного развития новых технологий существует острая потребность в накоплении и передаче опыта создания онлайн-курсов, который практически не затрагивается в современной лингводидактике, ориентирующейся на аналоговые источники образования. Использование сериала как обучающего инструмента является востребованным как среди преподавателей, так и среди студентов, однако по большей части этот опыт является стихийным и не приводит к созданию структурированных учебных пособий и тем более онлайн-ресурсов. Сериал может быть не только интересным, мотивирующим элементом в обучении, но и источником развития речевых навыков и умений.

Таким образом, создание онлайн-курсов на основе сериала и внедрение такого рода учебно-методических комплексов (УМК) в учебный процесс способно сделать весомый вклад в формирование профессиональной компетенции будущих специалистов.

Задачи исследования:

- обосновать целесообразность использования аутентичных видео в целом и сериала в частности в процессе обучения иностранному языку в неязыковом вузе;
- перечислить критерии выбора сериала в качестве обучающего материала, обосновать выбор конкретного сериала – *Skam Italia* (1 сезон) – для разработки электронного курса по итальянскому языку;

- представить структуру и содержание электронного курса по итальянскому языку на основе сериала для студентов неязыковых вузов;
- привести примеры использования разработанных в курсе упражнений для развития речевых умений и социокультурной компетенции обучающихся;
- представить опыт апробации курса и оценить его эффективность в рамках обучения итальянскому языку студентов неязыкового вуза.

Теоретическую основу статьи составили труды И. А. Зимней (1991) и Е. И. Пассова (1985) по методике преподавания иностранных языков, монография по итальянской социолингвистике Г. Берруто (Berruto, 2012), исследование возможностей дистанционного обучения в преподавании итальянского языка в неязыковом вузе С. М. Воронец и А. Н. Павловой (2023). Был изучен ряд статей итальянских авторов (Motta, 2019; Spaliviero, 2021), посвященных теме использования сериала в качестве дидактического материала на уроках итальянского языка для иностранцев. Также было полезно ознакомиться с опытом использования сериала в преподавании испанского языка А. А. Луговых (2015).

Для решения поставленных задач были выбраны следующие методы: анализ педагогической и психологической литературы по проблеме развития речевых навыков студентов, анкетирование студентов, прошедших электронный курс по итальянскому языку, анализ отзывов преподавателей, работавших с данным учебно-методическим комплексом, синтез результатов теоретических исследований и проведенной апробации.

Практическая значимость исследования состоит в возможности применения его результатов, таких как критерии отбора сериалов для разработки электронных курсов по иностранному языку, принципы построения курса, типы тестовых заданий, вариативность методики выполнения упражнений, использование технического потенциала онлайн-курса. Полученные результаты могут быть применены преподавателями иностранных языков при создании электронных курсов на основе аутентичных видеоматериалов для студентов неязыковых вузов с целью развития речевых навыков и умений и повышения мотивации обучающихся.

Обсуждение и результаты

Электронный курс на основе сериала как фактор повышения мотивации студентов, изучающих иностранный язык

Одной из главных задач и одновременно сложностей в обучении иностранному языку является развитие речевых навыков и умений. Под речевым навыком понимается речевое действие, достигшее степени автоматизма в результате выполненных упражнений. На базе наработанных речевых навыков реализуются речевые умения – способность осуществлять речевое действие в рамках решения определенной коммуникативной задачи (Азимов, Щукин, 1999, с. 295, 297-298). Главная цель иноязычного общения – коммуникация (Пассов, 1985, с. 5), при этом фаза перехода от освоения языковых структур к разговорной практике, то есть от знания к навыкам и умениям, часто бывает проблематичной, и наиболее эффективным способом преодоления разрыва между знанием языковых структур и их использованием в речевой деятельности является аудирование: слушание и понимание – необходимая предпосылка для развития умения говорить. В еще большей степени это утверждение актуально в отношении видеоматериалов: мультисенсорное восприятие (звук и видеодорожка) задействует оба полушария головного мозга и способствует интериоризации информации (Spaliviero, 2021, p. 116). Ситуативный, контекстуально обусловленный характер видео, а также невербальные элементы (жесты, мимика) облегчают восприятие и запоминание, компенсируют недостаточный уровень владения языком (Луговых, 2015). Кроме того, использование аутентичных видео в обучении предполагает параллельное усвоение социокультурного компонента: просмотр фильмов в оригинале дает возможность подтвердить или опровергнуть стереотипы относительно страны изучаемого языка. Когнитивный аспект при просмотре видео сочетается с эмоциональным – обучающиеся реагируют на содержание, в той или иной мере сопоставляя его с собственным опытом, интересами. Эмоциональная вовлеченность и любопытство по отношению к просматриваемому материалу – все это факторы, повышающие мотивацию студентов.

Сериал имеет, на наш взгляд, ряд преимуществ перед другими типами видеоматериалов. Во-первых, это относительно небольшая длительность видео (в отличие от полнометражных фильмов). Во-вторых, непосредственно сам аспект серийности, который помогает обучающимся больше вовлекаться в действие, привязываться к персонажам и, как следствие, перенимать их речевые характеристики. Работа с сериалом предполагает протяженность во времени (в отличие от коротких видеосюжетов) и подразумевает постоянный возврат к уже известным персонажам, ситуациям, а также выражениям, грамматическим структурам – подобный принцип повторения лежит в основе изучения иностранного языка.

В лингвистическом плане сериал особенно ценен тем, что он имитирует спонтанную разговорную речь (Motta, 2019, p. 241) и отражает наиболее типичные ее черты (в большей степени, чем реальное употребление, где преобладает индивидуальность говорящего). В силу востребованности у широких масс носителей языка сериал нередко становится источником модных выражений и корректирует языковой укус, вводя (или закрепляя) моду на определенные слова и грамматические структуры.

Отметим также, что современные школьники и студенты значительную часть досуга проводят за просмотром сериалов – курс на базе сериала позволяет сочетать учебу и отдых.

Электронный курс как таковой тоже является мотивирующим фактором в обучении. Использование современных образовательных платформ в работе с обучающимися помогает сократить технологический барьер

между студентами – представителями цифрового поколения и преподавателями, которые в большинстве своем сформировались в пространстве аналогового образования (Rosset M., Contina A. Come usare gli strumenti digitali nella didattica. Qualche idea e qualche esempio. 2016. <https://claudiogiunta.it/2016/10/come-usare-gli-strumenti-digitali-nella-didattica-qualche-idea-e-qualche-esempio/>): осваивая информационно-коммуникационные технологии, разрабатывая образовательный онлайн-ресурс, преподаватель создает для молодых обучающихся более комфортные условия выполнения заданий в привычной для них среде – подтверждением тому служит, в частности, тот факт, что большинство студентов в аудитории предпочитает использовать телефон или ноутбук вместо тетради для записей и домашней работы. Следовательно, образование с применением информационно-коммуникационных технологий является, с точки зрения обучающихся, более современным, доступным, эффективным.

Таким образом, электронный курс на основе сериала – это эффективное сочетание инновационных инструментов и актуального, живого языкового материала.

Критерии выбора сериала как обучающего материала для электронного курса по итальянскому языку

При выборе материалов лингвострановедческого характера для создания учебных пособий выделяются три критерия: аутентичность (текст должен включать в себя реальные лексические обороты и грамматические структуры, используемые носителями языка), актуальность (материал должен отражать текущие тенденции в языке, а также в современном обществе страны изучаемого языка) и типичность (присутствие стандартных речевых ситуаций, популярных лексических конструкций) (Попова, Смольянинов, 2020, с. 60). Эти критерии разработаны для текстовых материалов, но они релевантны также и для видеисточников, в частности сериала.

Личностно-деятельностный подход в образовании предполагает, что оно должно осуществляться с учетом индивидуальных особенностей личности обучаемого (Зимняя, 1991, с. 64). Соответственно, выбор сериала как дидактического материала зависит от целевой аудитории. В контексте неязыкового вуза возможны разные варианты. Если курс направлен на отработку базового знания языка, то самым удачным вариантом является молодежный сериал, отвечающий возрастному критерию. На более высоком уровне владения языком (B2-C1) будет актуальным профессиональный критерий: детектив подойдет для студентов-юристов, исторический сериал – для историков и т. д., поскольку подобного рода специализированные сериалы предполагают освоение специальных терминов, профессионального жаргона.

Важным является чисто художественный, эстетический критерий – как построен кадр, какие тона преобладают, как на изображение накладывается музыкальное оформление. Это особенно актуально для итальянского сериала: художественные средства кино отражают менталитет жителей страны изучаемого языка – стремление к красоте, восприимчивость к визуальным искусствам.

В идеале длительность серий не должна превышать тридцати минут: это позволяет обучающимся не «потеряться» в сюжете и дает больше возможностей для пересмотра материала.

Переходя к рассмотрению опыта работы над конкретным видеокурсом, поясним, почему выбор был сделан в пользу сериала *Skam Italia* (1 сезон, 2018 г.). Речь идет об итальянской версии норвежского сериала *Скам*, посвященного проблемам современной молодежи. Огромное количество ремейков, снятых в разных странах – во Франции, Германии, Испании, Бельгии, Нидерландах, США и Италии, говорит о популярности сериала и актуальности затрагиваемых в нем вопросов. Тот факт, что сериал был адаптирован под итальянскую реальность, позволяет более четко увидеть типические моменты в жизни современных итальянцев.

Целевая аудитория, для которой создавался курс, – это студенты Московского государственного института международных отношений (университета) МИД России. Поскольку обучающиеся владеют несколькими иностранными языками, многие из них видели другие версии сериала *Скам* и имеют возможность сравнить итальянский вариант с ремейками, выпущенными в других странах. Герои сериала – школьники старших классов, а учитывая, что в Италии полный цикл школьного образования составляет тринадцать лет, они ровесники студентов младших курсов российских вузов. Соответственно, велика вероятность узнавания себя в персонажах, которая положительно сказывается на работе с материалом.

Проблематика сериала *Skam Italia* более разнообразна по сравнению с другими молодежными сериалами, изначально произведенными в Италии (например, *Baby* и *Summertime*), и не сводится к одной теме сексуального взросления. *Скам* – это сериал об отношениях в широком смысле: в паре, в семье, в компании друзей – и в первую очередь об отношениях с самим собой. В нем рассказывается о разного рода проблемных моментах, психических и физических особенностях, ошибках героев (слово *skam* в переводе с норвежского означает *стыд*) и о том, как они учатся переживать ту или иную ситуацию, справляться с ней, бороться, а иногда просто принимать. По сути, это сериал о взрослении, о принятии себя, об уважении к другим – в этом заключается его воспитательная функция.

Сериал *Skam Italia* является качественным продуктом в эстетическом отношении – его отличает красивая визуальная составляющая (великолепные виды солнечного Рима и окрестностей, красивые крупные планы, симпатичные молодые актеры), которая органично накладывается на музыкальное оформление.

Немаловажный аргумент в пользу *Skam Italia* – короткая продолжительность серий (в среднем около 20 минут).

И, наконец, важно учитывать лингвистические характеристики сериала. В *Skam Italia* не представлена узкоспециальная и отраслевая лексика, которая в больших объемах присутствует в детективах или сериалах про врачей. *Skam Italia* повествует о повседневной жизни обычных школьников, поэтому наилучшим образом подходит для первого опыта просмотра сериала на итальянском языке, а также для усвоения бытовой лексики и формул повседневного общения.

Skam Italia – современный сериал, герои которого говорят на современном итальянском языке, и этот язык не всегда совпадает с тем, который изучается в рамках базового курса итальянского языка в университете. Программа предполагает овладение *italiano standard* – нормативным итальянским языком, который преподается в Италии в школах. Интенсивное проникновение характеристик устной речи в письменный язык, которое наблюдается в последние 40-50 лет, заставило итальянских лингвистов говорить о пересмотре языкового стандарта – так появилось понятие *italiano neostandard* – *новый стандарт итальянского языка*. Стандартный язык в функциональном плане значительно уступает *italiano neostandard*, так как обслуживает в основном формальные регистры и не подходит для нейтрального и неформального общения (Жолудева, 2020, с. 501). Соответственно, изучение лингвистических особенностей сериала *Скам* рассматривается как возможность восполнить пробел в обучении и научить студентов ориентироваться в неформальных коммуникативных ситуациях.

Знакомство с современным итальянским языком предполагает, помимо *italiano neostandard*, получение представления о других, маркированных вариантах, таких как *italiano regionale* – *региональный вариант итальянского языка*, *linguaggio giovanile* – *язык молодежи*, которые в умеренном количестве представлены в сериале. Даже при условии преподавания итальянского языка в неязыковом вузе нельзя обойти стороной тему языкового разнообразия в Италии – это важнейший момент, связанный с культурой страны. Действие сериала *Скам* происходит в Риме, это определяет в первую очередь особенности произношения (в разной степени ощутимые в речи разных героев) и отчасти выбор лексики. Римский региональный вариант имеет свои преимущества: он знаком носителям языка по всей Италии за счет активного присутствия на ТВ (он звучит в ток-шоу, рекламе, кино, по радио), многие теле-, киностудии и дубляжные компании расположены в столице. Слова из римского диалекта проникают в стандартный итальянский, многие слова из других диалектов получают распространение через посредство *романеско*. Отметим также, что нынешний премьер-министр Италии Джорджа Мелони выросла в колоритном римском районе Гарбателла и говорит с достаточно выраженным римским акцентом.

Хотелось бы подчеркнуть, что разговор о вариативности итальянского языка имеет смысл только при условии хорошего владения стандартом: для того, чтобы говорить об отклонениях от языковой нормы, необходимо знание этой самой нормы (поэтому для курса указан уровень В1-В2). Отметим также, что во многих грамматических аспектах герои сериала достаточно консервативны (это касается, например, употребления сослагательного наклонения).

Структура и содержание электронного курса по итальянскому языку на основе сериала для студентов неязыковых вузов

Дистанционный курс по итальянскому языку на основе сериала *Skam Italia* (1 сезон) был создан на образовательном ресурсе ed.mgimo.ru с использованием платформы Moodle в 2022 году. Целевой аудиторией являются студенты неязыкового вуза, предполагаемый уровень владения языком – В1-В2.

В первую очередь курс направлен на развитие навыка аудирования, работа с видео значительно облегчает процесс понимания речи носителя языка, прививает умение достраивать смысл диалогов исходя из коммуникативной ситуации. Созданный УМК помогает отработать изученный в базовом курсе итальянского языка грамматический материал на примере живой итальянской речи, сделать акцент на тех грамматических темах, которые важны для речевой деятельности в повседневной жизни. Студенты имеют возможность проследить, где носитель языка соблюдает правило, а где имеет место расхождения по сравнению с классической грамматикой.

В плане лексики курс знакомит обучающихся с разговорными формулами, разными регистрами итальянского языка, региональной вариативностью. Важным моментом является развитие страноведческой и социокультурной компетенций – получение информации о жизни, быте, проблемах и ценностях современной итальянской молодежи и общества в целом. Курс также предусматривает упражнения на такие виды речевой деятельности, как говорение и письмо, – обсуждение конкретных ситуаций и действий героев, возможность поделиться собственным мнением и опытом, написание эссе по предложенным темам.

И, наконец, дистанционный курс позволяет экономить время в аудитории: большая часть упражнений выполняется в программе, по завершении каждого упражнения студенты видят допущенные ошибки. Преподаватель имеет возможность проверить результаты каждого обучающегося в дистанционном режиме.

В учебных модулях, создаваемых для обучения иностранцев итальянскому языку в Италии на материале художественных фильмов, как правило, выбирается для проработки какая-то конкретная сцена и какая-то одна грамматическая тема, которая изучается студентами впервые на основе данного киноотрывка. Мы решили применить более универсальный подход и отработать достаточно широкий спектр грамматических тем, которые, как предполагается, ранее были в той или иной мере освоены обучающимися: речь идет об отработке на практике известного материала, с некоторыми корректировками. При этом к уже известной грамматике добавляется новая лексика.

Курс охватывает весь первый сезон сериала *Скам* (11 серий) и разделен на 9 юнитов (серии 7-8 и 9-10 объединены соответственно в уроки 7 и 8). Количество заданий варьируется от урока к уроку, в среднем их 15. Логика построения курса – от частного к общему. Первыми идут задания на грамматику в форме клоуз-тестов (нужно подставить во фразу пропущенный элемент – есть упражнения на предлоги, частицы, глагольные формы и т. д.). Далее идет работа с лексикой, где механика выполнения упражнений в программе разная: просто подстановка – например, поиск эквивалентов на итальянском языке; задания на перетаскивание (в системе это называется *drag the words*) – соединить синонимы, соединить диалоговые фразы с их переводом на русский язык; множествен-

ный выбор – выбрать для слова правильное определение из трех указанных. За счет того, что в первом блоке упражнений ведется «точечная», направленная работа – предлагается вставить во фразу конкретный пропущенный элемент или сконцентрироваться на определенных лексических единицах, у студентов к моменту выполнения заданий на общее понимание содержания видеоматериала уже есть определенный набор готовых фраз и лексем. Упражнения на общее понимание выполняются методом бинарного выбора (*vero o falso*) и множественного выбора, где нужно правильно закончить фразу согласно содержанию серии. Завершает каждый модуль фаза продуцирования – творческие задания, письменные и устные (монолог, диалог, пересказ), в рамках которых происходит синтез изученного материала. При желании курс может быть полностью дистанционным: устные темы, так же как и пересказ сцен, можно впечатывать в систему в форме эссе – для этого предусмотрены специальные окошки. Однако, согласно концепции курса, преподаватель работает с творческими заданиями устно в аудитории и лишь часть из них задает на дом в письменной форме. С точки зрения авторов, главная цель курса – осуществить переход от рецептивных видов речевой деятельности к продуктивным, в частности проделать путь от слушания к говорению. Курс на базе сериала позволяет развить речевые навыки за счет отработки лексики и грамматики через упражнения и речевые умения благодаря контекстуальному запоминанию материала.

С вышеуказанной установкой связан основной принцип работы – выполнять все задания, основываясь на элементах, воспринятых из видеоматериала. Это требует многократного просмотра серии. Предполагается, что просмотр осуществляется в домашних условиях, где студент может работать в своем темпе, просматривать серию столько раз, сколько необходимо именно ему, выбирать порядок выполнения упражнений, контролировать правильность их выполнения. В этом огромное преимущество дистанционных курсов: они помогают развивать самостоятельность студентов, которые адаптируют учебный процесс под себя, работая в рамках индивидуальной образовательной траектории (Воронец, Павлова, 2023, с. 123-124). Тем не менее не все студенты и не во всех ситуациях могут адекватно провести самоконтроль – для работы с ошибками в большинстве случаев необходим комментарий преподавателя (Воронец, Павлова, 2023, с. 124).

Примеры использования разработанных в курсе упражнений

для развития речевых навыков и умений и формирования социокультурной компетенции студентов

Мы выбрали несколько наиболее показательных упражнений, чтобы проиллюстрировать на конкретных примерах, каким образом реализуются заявленные в курсе цели.

Одной из важных грамматических тем для отработки в устной речи являются **местоимения и частицы** – личные местоимения, в том числе двойные, частицы *ci* и *ne*.

Обращает на себя внимание присутствие в диалогах героев большого количества прономинальных глаголов (глаголов со связанными частицами): *andarsene, tenerci, volerci, sentirsela, farcela, avercela, smetterla* и т. д., которые обычно трудны для употребления даже после большого числа проделанных грамматических упражнений, однако в сериале эти единицы находят контекстуальное употребление и, как следствие, проще усваиваются обучающимися.

Есть в рамках темы «Местоимения и частицы» отклонения от классической грамматики: употребление местоимения *gli* вместо *le* («ей») характерно для *italiano neostandard*: *Sana ci ha invitate all'inaugurazione del ristorante di un paziente di suo padre, che gli dico?* Избыточное употребление частицы *ci* перед глаголом *avere* (так называемое *ci attualizzante*) – черта римского диалекта (D'Achille, 2011): *Che c'hai?* Упражнение на местоимения может закончиться просто подстановкой правильного варианта, а может стать поводом для обсуждения маркированного порядка слов: переноса дополнения влево – *dislocazione a sinistra* (*Tu Silvia l'hai sentita?*) или вправо – *dislocazione a destra* (*Che gli regaliamo a Federico?*). Такие фразы свойственны *italiano neostandard*, в особенности смещение вправо, при котором фактически отсутствует логическое выделение элемента, а местоимение выступает в роли избыточной клитики (Berruto, 2012, p. 76-77).

В плане лексики студенты усваивают новые лексические единицы в рамках следующих тематических блоков: отношения (в паре, с родителями, с людьми в целом), школа и учеба, досуг и праздники, косметика, одежда, визит к врачу, кулинария, информационно-коммуникационные технологии (телефон, социальные сети).

Тема отношений является центральной в сериале, лексика в этом тематическом блоке разнообразна, начиная от *stare dietro a qd* (ухаживать, «бегать» за кем-то), *mettersi insieme* (начать встречаться), *avere una storia* (быть в отношениях) и вплоть до *tradire* (изменить), *fare del male* (сделать больно), *rovinare la vita a qd* (сломать жизнь), но с возможностью *tornare insieme* (снова быть вместе). Некоторые выражения даются просто на перевод с русского языка, а некоторые отлично подошли для упражнения на **синонимию** (в нем нужно переместить слова в программе, соединив между собой синонимы): например, нейтральный вариант *rubare* и просторечное *fregare* (в выражении *fregare il fidanzato*) или римское *sbroccare* вместо *perdere il controllo*. Некоторые из региональных выражений включены в упражнение на правильное **объяснение слов** (множественный выбор) – например, глагол *accollarsi*: помимо правильного варианта (*essere invadente*) даются также неверные, например *stare sul collo di qd*. В последнем примере принцип построения теста тот же, что и в заданиях международных экзаменов по итальянскому языку CELI (Certificato di Conoscenza della Lingua Italiana), CILS (Certificazione di Italiano come Lingua Straniera). Маркированные слова в курсе имеют соответствующие отметки (*fam.*, *roman.*, *gerg.* и т. д.), которые дают студентам представление о том, что употребление данного слова возможно не в любом контексте, – однако лучше, если на этом сделает дополнительный акцент преподаватель.

Тема отношений, взаимодействия между людьми хорошо реализует себя в **диалогах** – данное упражнение сделано в виде перемещения элементов, соединения итальянского варианта с русским, часто в нем

предполагается недословный перевод. К примеру: *Sei carinissima!* / *Очень мило с твоей стороны!*; *Che c'è?* / *В чем дело?*; *Tutto a posto!* / *Все в порядке!*; – *È un problema?* – *No, figurati!* / – *Это проблема?* – *Нет конечно!* Все это естественные фразы из повседневной разговорной речи, которые, однако, отсутствуют в словарном запасе студентов (с большей долей вероятности они скажут *Tutto bene!* или *Che cosa succede?*, или *Certo che no!*).

Некоторые особенно красочные и ситуативно обусловленные фразы из диалогов подошли для упражнения **Chi l'ha detto?** (Кто это сказал?). В нем нужно переместить фразу, соединив ее с именем употребившего ее героя. Это упражнение помогает в очередной раз отработать диалоговую фразу и одновременно развивает внимательность: *Smettila di far finta di niente!* => Eva; *Perché ce l'hai con me?* => Giovanni.

Также внимательность проверяется в упражнении на понимание общего содержания (оно называется **итоговый тест**), где нужно выбрать правильное окончание фразы в соответствии с содержанием: *Sana è stata presa in giro... perché non beve l'acool / perché porta il velo / non si sa perché* – героями в третьей серии упоминаются все указанные варианты, однако на данном этапе развития сюжета правильный вариант только один – последний. На подобных нюансах, отличающих правильный вариант от неправильного, опять-таки построены тесты международных экзаменов.

Многие лексические единицы являются поводом для разговора о современной социокультурной ситуации в Италии: так, наличие слова *velo* в последнем примере связано с присутствием среди героев – итальянских школьников девочки, которая носит хиджаб. Подобный момент сложно представить в сериалах 1990-х гг., он отражает изменения в итальянском обществе.

Лексика из тематического блока «Досуг и праздники» – *festa di Pasqua, ovetto di Pasqua, obbligo o verità, risiko* – позволяет студентам отметить различия в культурных традициях России и Италии: итальянские подростки устраивают в честь Пасхи вечеринки, дарят друг другу шоколадные яйца, уезжают за город, играют в настольные игры.

Также усвоение культурного компонента происходит через выполнение задания на **подстановку слов в песнях**, звучащих в сериале: студенты знакомятся с разными жанрами и исполнителями современной итальянской музыки. Песни, в свою очередь, связаны с другими упражнениями: композиция Renato Zero “*I migliori anni della nostra vita*” становится поводом поговорить о том, какие годы в жизни человека можно назвать лучшими (в упражнении **temi per il saggio – темы для эссе**, где, как уже было сказано, содержатся темы, подходящие как для письменного эссе, так и для устного обсуждения).

Результаты апробации и оценка эффективности курса в рамках обучения итальянскому языку студентов неязыкового вуза

Апробация УМК проводилась в семи группах студентов Московского государственного института международных отношений (университета) МИД России пятью преподавателями в течение весеннего семестра 2022-2023 учебного года. Общее количество студентов, записавшихся на курс, – больше ста человек (курс может быть использован для самостоятельной подготовки, по желанию обучающегося). УМК запланирован на семестр из расчета одно занятие в неделю.

Из пяти преподавателей только один использовал курс полностью в дистанционном режиме, контролируя в системе прохождение курса – когда и какими студентами были выполнены задания, полученные баллы.

Двое из апробирующих преподавателей пробовали смотреть серии непосредственно на занятии и активно работали над аудированием, останавливая запись и прося студентов перевести отдельные фразы, и давая страноведческие комментарии.

Большинство преподавателей отметили, что домашний просмотр серий является более эффективным. На занятии разбирались только вопросы обучающихся, касающиеся, например, диалектальной лексики, которую не так просто найти в обычных словарях, а также некоторых грамматических конструкций, которые не усвоились в момент изучения данных тем в рамках программы базового курса. Вопросы возникали относительно употребления предлогов и глагольного времени.

Некоторые из упражнений преподаватели задавали на дом, а затем повторно разбирали в аудитории для закрепления лексики.

Задание «Эссе» преподаватель может скрыть в системе от студентов – эта опция активно использовалась всеми коллегами, которые работали с курсом. Данное упражнение можно рассматривать как тренировочное для сдачи устной части международного экзамена по итальянскому языку CILS: студенту достается устная тема для монолога, на подготовку ответа дается до 30 секунд, на сам ответ – полторы минуты.

В процессе работы преподавателям часто приходилось отвечать на вопросы социокультурного характера, возникавшие у обучающихся в процессе просмотра сериала.

В качестве главного достигнутого результата преподаватели указывают преодоление языкового барьера и развитие говорения: студенты в группах, освоивших курс, стали охотнее и свободнее общаться на итальянском языке. Интерес к содержанию сериала способствовал активной дискуссии в классе. Из грамматических тем, усвоенных в рамках курса и выведенных в речевое употребление, указываются императив, условное наклонение, прономинальные глаголы.

По результатам работы с видеокурсом было проведено анкетирование в пяти группах студентов, в общей сложности в нем участвовало 32 человека. Анкета была составлена в форме открытых вопросов.

Студенты отмечают в качестве достоинств курса, что он «помогает подготовиться к погружению в итальянскую среду», изучить «полезную повседневную разговорную лексику, которой нет в учебнике», позволяет «сочетать отдых и пользу». Один из опрошенных пишет, что «выражения усваиваются лучше благодаря эмоциональной

игре актеров», и эта эмоциональность соответствует его представлению об итальянцах. Также несколько человек указывают, что им нравится узнавать себя в героях, обнаруживать общие интересы, проблемы.

Сам сериал студенты оценивают по-разному: многие отмечают, что в нем «интересно и реалистично показаны проблемы современной молодежи», а некоторые характеризуют его как «повседневный», «малодинамичный» и потому «неинтересный». Напомним, что простота и повседневность были одним из критериев отбора материала для курса.

При этом студенты единодушны в положительной оценке электронного формата курса, даже несмотря на то, что многие столкнулись с техническими сложностями («не мог войти в систему, так как проводились профилактические работы», «система указывала ошибку там, где ответ был правильным», «меня выбрасывало из программы, результаты не сохранялись»). Из указанных достоинств: «курс онлайн – это удобно и современно», «интереснее, чем работа по учебнику», «избавляет от необходимости носить с собой бумажки».

Что касается трудностей, то большинство обучающихся указывает сложность в восприятии речи носителя. Для многих было непросто пересматривать эпизод много раз, что, как мы уже отмечали выше, является базовым принципом выполнения заданий. Действительно, развлекательный момент, который представляется притягательным в просмотре сериала, во многом нивелируется за счет рутинности просмотра, необходимости делать усилия для понимания услышанного. Студентам хочется двигаться вперед, переходить к следующей серии, а нужно постоянно возвращаться назад. Просмотр сериала в рамках курса превращается для студентов в полноценную работу над лексико-грамматическим материалом.

Из грамматических тем, отработка которых показалась наиболее полезной, студенты отметили частицы и местоимения, императив, *condizionale*.

Среди наиболее понравившихся упражнений лидерами являются упражнения на синонимию и другие упражнения, сделанные по принципу перемещения элементов (то есть наиболее технологичные), а также устные задания – пересказ и обсуждение тем, поскольку, как пишут студенты, они «выполнялись в классе с преподавателем» и позволяют «научиться говорить», «отработать лексику». Вообще о роли преподавателя говорят многие из опрошенных: «преподаватель помогал понять сложные моменты в видео и в упражнениях», «интересно комментировал материал».

Из усвоенных знаний о культуре Италии студенты указали информацию об организации школьного образования в Италии, о современных итальянских певцах, о стиле жизни итальянской молодежи, об итальянских диалектах.

Благодаря развернутым ответам студентов была выявлена дополнительная информация. Многие в пункте «Оценка курса» отмечают, что он вдохновил их на определенные начинания, среди которых: «посмотреть все сезоны сериала *Skam*», «использовать выученные выражения в общении с друзьями», «организовать турнир по настольным играм на итальянском языке».

В целом из обратной связи, полученной от студентов и от преподавателей, апробировавших УМК, можно сделать следующие выводы. Идея использования электронного курса на основе сериала *Skam Italia* как мотивирующего фактора в изучении итальянского языка оправдала себя. Преподавателю курс позволяет быстро и эффективно выявлять ошибки студентов (в отличие от выполнения упражнений в письменном виде, контроль в электронном курсе осуществляется системой автоматически) и по результатам проверки провести дополнительную работу по наиболее проблемным темам. С другой стороны, электронный курс на основе сериала, по сравнению с использованием традиционного формата учебного пособия, требует от преподавателя большей ответственности, креативности, вовлеченности, готовности поделиться знаниями относительно традиций Италии, менталитета итальянцев, речевого этикета.

Заключение

Опыт создания и апробации электронного курса по итальянскому языку на основе сериала *Skam Italia* продемонстрировал эффективность данного типа видеисточников в учебном процессе. Курс отвечает обозначенным критериям отбора материала, таким как типичность (как в лингвистическом, так и в социокультурном плане), соответствие возрастной категории обучающихся, эстетическая составляющая, небольшая длительность серий.

Электронный курс показал себя как разносторонний УМК, который отвечает поставленным целям: отличается современностью, технологичностью, позволяет развивать разные речевые навыки. Кроме того, курс является источником сведений социокультурного и лингвострановедческого характера для студентов, изучающих итальянский язык.

Примеры упражнений демонстрируют многоуровневую структуру материала. Так, курс может быть использован в полностью удаленном формате – это касается как непосредственного выполнения заданий, так и самоконтроля и дистанционного контроля со стороны преподавателей. Однако в этом случае теряется возможность устного общения, в частности дискуссии в группе. Кроме того, при дистанционном формате оказывается утраченной такая важная часть обучения, как фаза анализа, рефлексии. На примере упражнений мы разобрали, что можно, к примеру, просто подставить местоимения, а можно добавить к этому разговор об изменениях в грамматическом стандарте языка. Практически любое упражнение функционирует на двух уровнях: чисто формально или обогащается за счет анализа, обсуждения. Точно так же можно просто смотреть сериал или обратить внимание на визуальную составляющую, поговорить о географии Рима, например. В усвоении этих дополнительных,

не прописанных в курсе элементов ведущую роль играет преподаватель, который может не только проанализировать ошибки, но и разрешить сомнения относительно употребления грамматики, дать дополнительный комментарий к использованию стилистически и регионально маркированной лексики, поделиться своим опытом знакомства с итальянской реальностью.

Апробация УМК также показала, что наиболее позитивным был отзыв о курсе в тех группах, где преподаватель максимально активно вовлекался в работу.

Таким образом, на основании наблюдений и данных, полученных в результате апробации курса, был сделан вывод о том, что полудистанционный формат обучения позволяет максимально эффективно использовать сериал для обучения итальянскому языку и культуре.

Перспективы исследования мы видим в более детальном рассмотрении лингвострановедческого и культурологического аспекта использования сериала на занятиях по иностранному языку.

Источники | References

1. Азимов Э. Г., Шукин А. Н. Словарь методических терминов (теория и практика преподавания языков). СПб.: Златоуст, 1999.
2. Воронец С. М., Павлова А. Н. Роль и место дистанционных обучающих курсов в построении индивидуальной образовательной траектории изучения иностранного языка студентами неязыкового вуза // Мир науки, культуры, образования. 2023. № 4 (101).
3. Жолудева Л. И. К вопросу о понятии *italiano neostandard* // Вестник Кемеровского государственного университета. 2020. № 22 (2).
4. Зимняя И. А. Психология обучения иностранным языкам в школе. М.: Просвещение, 1991.
5. Луговых А. А. Телесериал как инструмент обучения иностранному языку (из опыта работы) // Magister Dixit. 2015. № 1 (17).
6. Пассов Е. И. Коммуникативный метод обучения иноязычному говорению. М.: Просвещение, 1985.
7. Попова С. В., Смольянинов М. В. Использование лингвострановедческих материалов для повышения уровня мотивации изучения иностранного языка // Гаудеамус. 2020. Т. 19. № 3 (45).
8. Berruto G. Sociolinguistica dell'italiano contemporaneo. Roma: Carocci, 2012.
9. D'Achille P. Italiano di Roma // Enciclopedia dell'italiano. 2011. [https://www.treccani.it/enciclopedia/italiano-di-roma_\(Enciclopedia-dell'Italiano\)/](https://www.treccani.it/enciclopedia/italiano-di-roma_(Enciclopedia-dell'Italiano)/)
10. Motta D. La norma e il neostandard nelle serie televisive italiane e in quelle doppiate. Un unico modello linguistico o un doppiato "conciso"? // Le tendenze dell'italiano contemporaneo rivisitate. Atti del LII Congresso Internazionale di Studi della Società di Linguistica Italiana (Berna, 6-8 settembre 2018) / eds.: B. Moretti, A. Kunz, S. Natale, E. Krakenberger. Milano, 2019. <https://doi.org/10.17469/O2102SLI000014>
11. Spaliviero C. Leggere e vedere l'italiano e l'Italia. Insegnare lingua, cultura e letteratura italiane L2/LS attraverso il cinema // Bollettino Itals. 2021. An. 19. Num. 89.

Информация об авторах | Author information



Муштанова Оксана Юрьевна¹, к. филол. н.

¹ Московский государственный институт международных отношений (университет) МИД России



Oxana Yurievna Mushtanova¹, PhD

¹ MGIMO University, Moscow

¹ oksanadeer@gmail.com

Информация о статье | About this article

Дата поступления рукописи (received): 04.03.2024; опубликовано online (published online): 19.04.2024.

Ключевые слова (keywords): преподавание иностранного языка; итальянский язык; электронный курс; дистанционное обучение; сериал; teaching a foreign language; Italian language; electronic course; distance learning; TV series; Skam Italia.